Йонас Друцілас

УГОДА ОСТРОЗЬКОГО ЄВРЕЯ
У МІСТІ КОВНІ (1567 Р.)

У представленийому нижче документі згадується острозький єврей Марко, який, прибувши з Волині до міста Ковна (лат. Kaunas), обміняв тут свого коня. З угоди випливає, що її уклали двоє ремісників: сам острожанин названий у тексті «замешником» (спеціалістом з вичини замші), тоді як його контрагент Шимон був ливарником і походив з Вільна. Цілком очевидно, що даний запис відображає лиш невелику частину діяльності самого єврея, що приїхав до Ковна, можливо, з торгівельною метою.


Запис, який ми публікуємо у додатку, внесений 29 лютого 1567 року до однієї з книг ковенського війта. На відміну від магістратських судів, що засідали сесіями, вйтівський суд працював щодня, притому витрати на судочинство і нотаріальні послуги обходилося значно меншою сумою. З огляду на ці дві обставини, вйтівський суд був особливо зручним для вихідців з інших міст.

Більшість документів у ковенській книзі вйтівського суду, в тому числі і угона між острозьким та віленським міщанами, оформлена польською мо-


282
вою, що відображає зміни, які поволі відбувалися в тогочасному діловодстві Великого князівства Литовського. Від середини XVI ст. кількість польськомовних записів у ковенських війтівських книгах невпинно зростала і до кінця 1560-х досягла позначки у 95 % від загального числа записів².

Окрім інформації про острозького міщанина, в публікованому документі є також кілька цікавих свідчень про особливості тогочасної торгівлі кіньми. Слід відзначити, що в цьому і інших актах писар часто універсально вживав слово «kon», не вказуючи, чи йдеться про тягу тварину, чи таку, яку використовували в транспортних цілях. Як можна здогадатися з опосередкованих свідчень, у нашому випадку міщани домовлялися про обмін кінами, на яких їздили верхи. Наприклад, кінь острозького міщанина мав протерті сідлом боки. Для того, аби було легше встановити, кому саме належить тварина, в угодах купівлі/продажу зазначалися її особливі вроджені або набуті прикмети, у тому числі масть, плями, тавра і т.д. Відомо, що кінь вільносільського ливарника, який після транспорта дістався острожанину, хоч і не був таврований³, проте на його лівому стегні була пляма.

Описаний у даному документі сюжет містить, на перший погляд, надто мало інформації, проте навіть такий короткий запис дозволяє розширити наші знання про загальну картину комунікації і торгівельних зв’язків між різними провінціями Великого князівства Литовського і, до того ж, несе у собі цінне свідчення з історії острозького міщанства XVI століття.

Документ *

[1567] 29 die februeari

Symon, konwisarz z Wilna, a Marko Zyд, zamesnik z Ostroga, postanowiwsy się przed urzędem, zeznali, że myedzy sobą konni mieniali, y dal Marek Zyд Symonowi konia ssiwa wileçaste[g]o, maiacz pręge czarnawą przesz wssytek chrybieth, niewalasane[g]o, y po obu bokach zmulieniny ot siodla, a Symon dal Markowi konia sezimma plisniewego, walasane[g]o, maiacz na udie lyewym

---


³ Детальніше про способи таврування коней див.: Дрынгіліс Іі. Клеймені коней і клейма в актах війта города Ковна (60-іє годы XVI века) // Сфрагістичний щорічник. – Кіїв, 2013. – Вип. 4. – С. 400-402.

pietno takowe [zobrazjeno znak], niepryskowanego. Y sliubowali sobie z obu stron za konie dobrowolne y za wsyyte insse stuki dobrowolne, wedlia pospolitego targu konskiego biegcze, obieczuiajc jeden drugiemu warunek y oczyszcanie szwym wlasnym grosem y nakladem. Czo sobie dali z obu stron do kxiag urzedowych zapisacz.

Відділ рукописів Бібліотеки Вільноського університету (Vilniaus universiteto biblioteka. Rankračių skyrius). – Ф. 7, Ковенські магістратські акти 1564-1568 (Kauno magistato aktai 1564-1568 m.), арк. 162 зв.